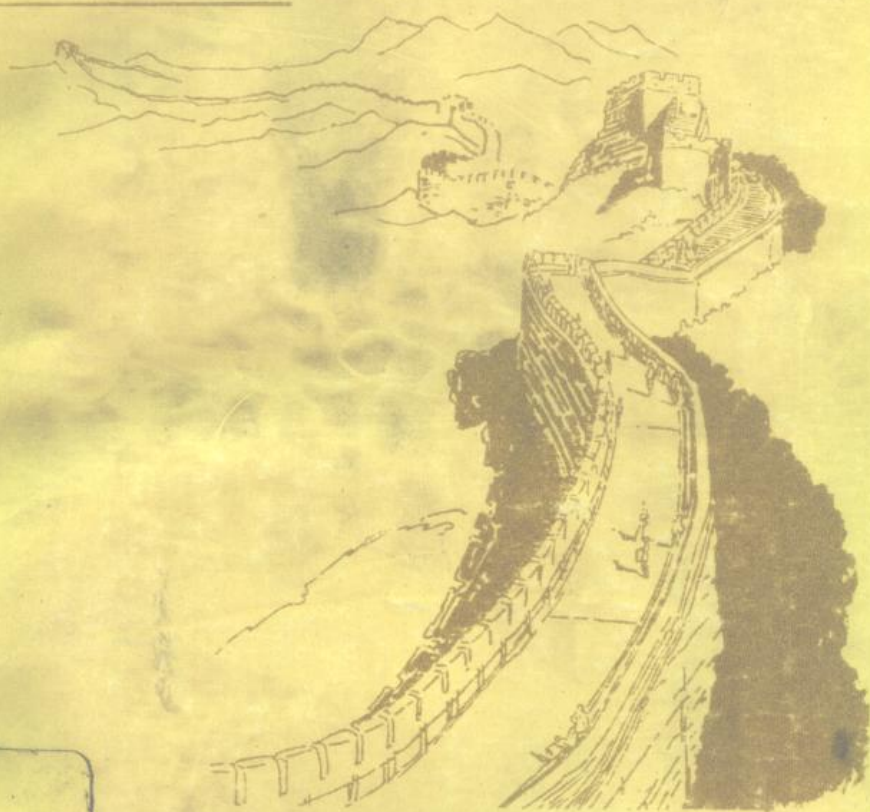


《中外关系史名著译丛》



中国漫记

[罗]尼·斯·米列斯库 著 蒋本良 柳凤运 译

中外关系史名著译丛

中国漫记

〔罗马尼亚〕 尼·斯·米列斯库 著

蒋本良 柳风运 译

中 华 书 局

1989年·北京

DESCRIEREA CHINEI

N. SPATARU MILESCU

Bun de tipar 18.11.1975

editura Minerva

中外关系史名著译丛

中国漫记

〔罗〕尼·斯·米列斯库 著

蒋本良 柳风运 译

中华书局出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京石景山区中华书局印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32·8 1/4 印张·140 千字

1990年8月第1版 1990年8月北京第1次印刷

印数 1—2700 册 定价: 3.90 元

ISBN 7-101-00505-5/K·221

译者的话

尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库(N. Spataru Milescu)所著《中国漫记》被誉为十七世纪中介绍中国较详细的一部作品。由于作者对当时中国实情考察之细致,蒐集材料之丰富,文笔之生动而被称为“中国古老文明的一幅才华卓绝的壁画”(本书序,页11)。

作者米列斯库(1636—1708)生于罗马尼亚莫尔多瓦地区,启蒙于雅西城,后转君士坦丁堡就学,攻读希腊语、土耳其语、阿拉伯语、神学、哲学、历史以及文学等课程,接着又到意大利学习拉丁语、意大利语、自然科学和数学等。学成归国后,在当时罗马尼亚的两个公国历任宫廷文书、兵部总管、常驻奥斯曼帝国使节,先后出使过瑞典、法国等国。1668年因篡夺王位之嫌而受刖刑,随后出走君士坦丁堡。1671年,在过去学友、当时的耶路撒冷大主教之推荐下,去俄国任外务署的希腊文、拉丁文和罗马尼亚文翻译,不久被提升为首席翻译。1675年作为俄国使节出使中国,1676年在北京觐见了康熙皇帝。1678年返回莫斯科,1708年于该地去世。

作者从当时对中国充满神奇传说、迷惑不解而又十分向往的欧洲,抱着探索中国之真情的热切愿望,步入了清朝鼎盛时期的中华帝国,以好奇赞叹的眼光,饱赏中国之古老文明,由衷感受中国大众之勤劳朴实和聪敏睿智。《中国漫记》涉猎

甚广，既有历史地理、政治军事、经济文化和科学技术，也有风土人情、宗教信仰、奇闻轶事和神话传说。作者热情讴歌了中国人民的勤劳与善良，说中国人勤奋无比，永无止境；视务农为立身之本，变荒漠为沃土，阡陌纵横，井然有序，无它国可与媲美；中国之于世界，犹如掌上明珠、指环上镶嵌的宝石；中国人以和善为贵，视格斗与战事为禽兽之行；待人处世礼仪之重，居世界之首；长者无处不受敬重，远方客人宾至如归。作者对当时中国工艺技术之发达，甚为惊讶，说中国铸造大炮、制作火药、印刷书籍、罗盘航海，均领先于欧洲；中国桥梁建筑牢固耐用，举世无双；作者把“火井”（采烧天然气）、“燃烧如木之黑石头”（煤炭）当作欧洲见所未见之奇闻；此外，对号脉诊病、草药功效，刺绣鸟兽栩栩如生，行船摇橹既能推进又兼掌舵，驯养鱼鹰捕鱼，用一种“铁手”挖土取水等等，无不感到十分新奇而备加赞赏。作者对中国崇尚学问，尤为仰慕，说中国官职升迁均以学识深浅为准，甚至说中国无人不知书识字。书中还夹以传说故事，更添趣味。此外，作者对清朝官场之种种弊端，也给予了辛辣的嘲讽和严厉的鞭笞，斥之“虚伪、谰语”。还有商人“竭尽敲榨勒索之能事”，对一般不良习俗，作者也加以谴责，说“如此智慧之民族，竟捏造出妇女裹足之劣端来，令人惊诧！”另一方面，作者也指出了中国人的一些缺点和不足，如说中国人散漫无秩序，打起仗来“勇如妇孺，怯如走兔”，中国科学不发达；有时对官宦商贾一概斥骂，不加限制等等。总的来说，本书对我们从另一角度来认识中国封建社会后期状况，是很有参考价值的。

本书原稿已失传。据考，原稿用古斯拉夫文写成。现存

二十六种手抄本,有的是斯拉夫文的,有的是希腊文的,分别藏于列宁格勒、喀山、巴黎等地图书馆。喀山大学瓦西里耶夫教授珍藏的教会斯拉夫文手抄本,1910年在喀山印刷出版的《中国漫记》即以此版本为依据,并附罗马尼亚历史学家伯尔布勒斯库作的序。此《序》批驳了英国人约·弗·巴德利所说《中国漫记》一书相当部分是从卫匡国的《中国新輿图》文字说明中剽窃来的论点,说明了《中国漫记》取材来源的多样化,既有米列斯库亲身考察所获,也有各种书籍、官方文件和民间传说等。此《序》现一并译出。

尼·斯·米列斯库出使中国的另外两部著作为《旅华日志》(或称《旅经西伯利亚日志》)、《出使中国奏疏》(或称《官方文件》、《出使报告》)。商务印书馆曾于1981年出版了巴德利的《俄国、蒙古、中国》的中译本,该书下卷第二册曾大量引用了《旅华日志》和《出使中国奏疏》,可供参考。该书将作者的名字译为尼古拉·加夫里洛维奇·斯帕法里,即本书作者尼·斯·米列斯库。

本书根据1975年罗马尼亚文版翻译。注释为原罗文本所有,我们所加的注用译者注标出,以资区别。本书一些人名地名的翻译,我们曾参阅了《大清一统志》、《中国历史地图集》等书,但由于原文几经转译和语音上的变异,可能仍有错误和欠妥的地方,敬希读者指正。

1985年12月

序

斯帕塔鲁·米列斯库赴北京途中刚抵达脑温（今齐齐哈尔——译者注），沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇猝亡^①，引起俄国统治阶层的一系列更迭，也给米列斯库的回程增添了不少意外，使他备受艰辛与周折。

不过，米列斯库是在1676年11月在回国途中到达色楞格斯克后，才得知莫斯科发生突变消息的。也许由于隆冬降临，这位使节有意在此多作耽搁，一方面静观莫斯科政局的演变，同时乘机撰写他的出使报告，以向新沙皇的僚属述职。也可能由于道路堵塞，米列斯库直到1677年6月7日在叶尼塞斯克才获悉阿列克谢沙皇去世和马特维耶夫被贬^②。可以肯定的是，这位富于政治阅历的使节立即意识到，他在外务署^③的地位是削弱了，需经一番新的搏斗始能复原。

米列斯库于1677年7月9日离开叶尼塞斯克，7月20日开始回国旅程的第二阶段，即由水路从马科夫斯克寨到托博尔斯克^④。

莫斯科的某些新贵们想打击阿列克谢沙皇前宠臣手下的

① 1676年1月29日。

② 参阅《旅华日志》1958年E、S、P、L、A、（国家文艺出版社）第二版，第319页。此论据可参看《旅华日志》前言，也可参阅“大众图书”版第156期，1962年。

③ 当时莫斯科主管对外关系的机构。

④ 参阅《旅华日志》，第319页。

佼佼者——米列斯库，根据这些人的训谕，叶尼塞斯克的总督，在米列斯库走后，对他在中国时的表现作了追查，以在米列斯库抵达莫斯科之前，就把他出使的情况先期报告外务署长官。提供情况者，自然也有米洛瓦诺夫^①。或出于忌妒，或出于投机，他^②于1677年8月9日书面控告米列斯库作为首席使节^③滥用职权，无视礼节，践踏训谕。

这些情况，米列斯库直至9月25日抵达托博尔斯克后才得悉。米列斯库在托博尔斯克被扣留到12月1日，才被获准回返莫斯科，并于1678年1月5日抵达这里^④。

但米洛瓦诺夫的控告无损大局，因米列斯库仍获准返回了莫斯科，在托博尔斯克也没有象尤里·克里让尼奇^⑤所遭遇的那样被软禁。尽管如此，一旦抵达，按出使规定，米列斯库即去呈递《官方文件》^⑥（大概是《从托博尔斯克到中国边

① 一个崭露头角的哥萨克人，涅尔琴斯克总督阿尔申斯基曾派他出使北京觐见康熙皇帝，后于1676年，因通晓去中国的道路，也参加了米列斯库率领的使团（参阅巴德利：《俄国、蒙古、中国》，伦敦，第二卷，第九章，第195页）。

② 参阅《旅华日志》第19页。

③ 参阅巴德利：前引书目，第二卷第442页。

④ 米列斯库出使中国往返时，在莫斯科到马科夫斯克这段路程，用的是同样交通工具，走的也是同一条路线，而且均为夏天。对照来去旅程所花的时间，并根据《旅华日志》记载的材料，即可推算出这里所列举的时间表。1675年，米列斯库从莫斯科到托博尔斯克走了二十七天，从托博尔斯克到马科夫斯克走了六十五天。回来时，从马科夫斯克到莫斯科走了一百六十六天。减掉去中国时在这两点之间旅程实际花的大约九十八天，剩下的六十天就是在头一个大城市托博尔斯克被当局扣留的时间。

⑤ 参阅《旅华日志》第33页。

⑥ 《官方文件》是所有俄国使节自越过国界之时起，必须写的逐日报告，内容是完成使命和谈话情况。1906年由尤里·阿尔谢尼耶夫发表于彼得堡。

界西伯利亚纪行》^①)时,外务署新的官员迎接他的是怀疑和审慎。

虽然米列斯库还在托博尔斯克等候沙皇钦准回返首都时,已拟就《中国漫记》初稿,因为书尾具明日期为1866年^②11月13日,但可以推测,米列斯库并未立即交出书稿。我们认为,米列斯库不堪世态之炎凉,力图冲破自他返回莫斯科之后旧友冷漠的氛围,他又对此书精雕细刻,扩充了篇幅。《漫记》所举某些日期也可证实我们这个推测。对这些日期,以后我们还要讨论。显然,在托博尔斯克等候莫斯科外务署的训令期间,米列斯库曾与这里的旧友攀今道故,聚首往事。这里的朋友比叶尼塞斯克的朋友^③更为真诚,对米列斯库十分同情,可能也给他补述了许多关于中国的情况。当时托博尔斯克是西伯利亚最重要的商业城镇^④,每年都有许多中国商人、鞑靼商人和布哈拉商人到这里来赶集,从这些人的嘴里可以听到不少关于中国的情况。

米列斯库遣使中国并非仅仅出于外交上的考虑,或仅为远东边民纠纷而采取的孤立行动。通古斯人(即鄂伦春人——

① 尤里·阿尔谢尼耶夫发表:《俄国使节斯帕法里(即斯帕塔鲁·米列斯库——译者注)1675年西伯利亚纪行,从托博尔斯克到涅尔琴斯克和中国国界》,1882年,彼得堡;接着又发表《俄国使节斯帕法里1676年从涅尔琴斯克寨至北京纪行》,1896年,奥伦堡。

② 即公元1677年。

③ 这是指贵族普里克隆斯基,他新的权贵手下当上了涅尔琴斯克总督。米列斯库头一次到达该城时,凭着马特维耶夫的进荐,普里克隆斯基接待十分殷切。但随着纳雷什金家族的倒台,当米列斯库返回时,在这里却受尽了侮辱,遭到严厉盘查,没收了私人财物,登记了所有文件(参看《旅华日志》第34页,并对照第319页)。

④ 参看A.A.诺沃塞尔斯科和I.V.乌斯季乌哥夫:《苏联历史研究》,第十七世纪,1953年,莫斯科,第548页。

译者注)首领根特木尔偕全家出逃涅尔琴斯克,中国人感到这有损于他们在蒙古纳贡人中间的威望,执意要求引渡;中国大清时代军事实力的增长,对蒙古北部俄国纳贡者执行侵略政策,这些都不可能是决定派遣以米列斯库为首的重要使团的原因。然而,所有这些皆可用来当作外交上冠冕堂皇的借口。实际上,采取这项行动是由封建俄国国内历史发展的阶段所决定的。十七世纪初叶,俄国政治上和经济上都发生了剧烈的动荡,其影响波及整个世纪。1675年米列斯库出使中国是在他以前的一系列规模较小的类似行动的自然延伸,其目的首先在于保证顺利开展与别国的贸易往来,这种贸易受到波罗的海和黑海政治经济集团的阻碍。同年,还曾派遣以科西摩夫为首的使团去晋谒蒙古大公奥伦扎布(Aurengzebu),以求建立与波斯和印度的贸易关系。^①

这些出使活动旨在与亚洲各国建立正常的法制、经济和政治关系^②,因为与西方的经济联系只剩下阿尔汗格尔斯克

① A. A. 诺沃塞尔斯克,上举书目,第543页

② 出使波斯的有:(1600年)霍赫洛夫、扎塞金、萨罗波夫;(1613年)吉洪诺夫和布哈洛夫;(1614年)布列霍夫和阿法纳西耶夫;(1615)萨赫马托夫;(1618年)巴里亚京斯基;(1623年)科托夫;(1646年)科兹洛夫斯基;(1653年)洛巴诺夫、罗斯托夫斯基。出使高加索的有:(1604年)塔吉谢夫;(1614年)布列霍夫;(1615年)萨赫马托夫;(1618年)巴里亚京斯基和奇切林;(1623年)科托夫;(1637年)伏尔科夫斯基(1639年)埃列英;(1641年)莫谢茨基;(1650年)多尔恰诺夫。出使远东西伯利亚、喀尔木克人和蒙古人等:(1614年)库洛奇金;(1627)佩非利耶夫;(1636年)雷布洛夫;(1639年)布扎和伊凡诺夫;(1642年)艾拉斯托夫兄弟;(1641年和1647年)斯塔杜辛;(1645年)贝里安;(1649年)莫斯科维京;(1648年)阿历克塞耶夫;(1643年)波雅尔科夫;(1647年)哈巴洛夫;(1652年)涅吉里亚。出使中国的有:(1618年)佩特林;(1654年)巴伊科夫。(根据D. M. 列别捷夫:《十七世纪俄国地理》1949年,莫斯科)

港这一条渠道了。在这里进行的交易占整个俄国贸易额的四分之三。虽来往于此的船只逐年增加^①，但商品销售仍然有限。随着商业活动的开拓，国家的年收入不断增加。然而，俄国政治经济日益迅速的发展以及社会文化的需求，耗资甚巨，尤其迫于这样的形势：波斯商人和土耳其商人在中亚细亚和高加索的竞争愈演愈烈，因此俄国不得不尽力开拓对外经济联系。

从米列斯库临行前接受的训谕来看^②，根据俄国当时政治经济上的需要，他出使的任务有三：

一、全面考察乌拉尔以东西伯利亚的俄国疆土，关于这些地区，流传着许多怪诞臆测之说；

二、尽力与远东建立商业和外交联系，避免波罗的海和黑海封锁的影响；

三、了解中国经济、政治、行政、文化和军事等各方面的实情。

《旅华日志》中关于西伯利亚旅程的记述，适应了第一项任务的要求，详细介绍了西伯利亚的地理、经济和人文资料；而《官方文件》，也就是米列斯库出使活动的正式报告，适应了第二项任务的要求。

《中国漫记》正是第三项任务的成果，也是这位使节的特殊使命，即尽量完整、准确而多方面地了解中华帝国和中国人民，因欧洲流传着各种关于中国的神奇传说，而又所知甚微。

① 从1618年的20—30艘，增加到1670年的80—100艘。参看诺沃塞尔斯科所著上引书目，第129页及以下。

② 参看《旅华日志》第4—5页。

从米列斯库的《旅华日志》可见,十七世纪的中国,外人很难进入其内,且一旦跨入,即被处处监视,步步限制。诚然,耶稣会传教士的著作中记述了许多这个遥远国度的一些饶有兴味的故事;但往往偏重于教会事务,且不乏泛泛之词^①,以免引起中国当局的怀疑,从而为其传教活动设置障碍^②。因此,那个时代才华出众、学识渊博、具有敏锐洞察力的米列斯库完成使命而结出的硕果,意义尤为重要。

根据《旅华日志》,从这位莫尔多瓦人在中国的处境来看,似乎他的外交使命是不成功的,仅仅因为一个礼节形式问题而未能与中国人达成协议。可是,在阅读《中国漫记》之后可以懂得,在米列斯库进入中国国界,尤其抵达北京之后,拖延谈判,耽搁各项官方使命的时日,均属故意,以图延长在中国停留的时间。这就是中国侍郎官马喇之所以怒不可遏地严斥俄国使节,“我想沙皇是精心挑选你来同我们这些不善辞令、只会直言不讳的人^③进行谈判的”的真正原因,这也是催促俄国沙皇使节及其随从尽快离开北京并拒绝以任何藉口延期启程的真正原因。但这时,米列斯库已巧妙地延长在北京的停留时间达三个半月之久,以完成训谕中交付的使命。一再拖延耽搁引起朝廷官宦的疑心,因此,1676年8月29日,当米列

① 如金尼阁(《中华帝国介绍》,里昂,1635年),鲁德昭(《中国通史》,里昂,1667年),柯且尔(Ath.Kircher)(《中国名胜……图片》,阿姆斯特罗丹米,1667年),卫匡国(《鞑靼战纪》,安特卫普,1654年)。

② 一次南怀仁“要使节在神像面前起誓,不将所闻之事告诉任何人,也不要笔录下来,直到离开中国国界为止。因为他们(耶稣会士)作为异国人,为了基督倍受艰辛,甚至遭到怀疑……”(《旅华日志》,第169页)。

③ 《旅华日志》,第181页。侍郎为当时中国处理洋务的官员。

斯库进宫接受临别赠礼见到南怀仁时，这位耶稣会士悄声对他说，不能再同他说话了，“因为有人已向尚书和侍郎告密，说我把所有国家机密都出卖给使节了”^①。

米列斯库9月1日的记述也证实了这一点。他写道：“看来我如果再不准备上路，他们就可能使用强力将我赶走。因此，我要侍郎立即给我派遣车辆，我将尽力而为，无论有多大困难，也一定要走。”^②

《中国漫记》是米列斯库忠实而出色地完成使命的一项积极成果，“为了整个俄罗斯帝国的全面昌盛和荣耀”。^③

米列斯库此书是俄国文学中全面介绍当时对人们如此陌生的中国的第一部著作^④，与那个时代世界文学中同类主题的著作相比，它更显完善^⑤。书中还包含了丰富的人种学材料，其论述反映了这位莫尔多瓦人的深刻思想及进步的历史学观点。这些观点，作者在《中国漫记》成书后不久所撰写的《俄罗斯皇帝史传序言》中作了表述。

就作者所处的时代而言，《中国漫记》可称为专题著作的典范。书中历史、地理、行政统计资料与物质文化情况交汇融合，再与经济状况密切联系，并顺其自然地谈到了社会机构，思想意识、民间艺术、传统习俗、神话传说、中国人的性格与职业等等。

本书共有五十八章，分为均衡的两大部分，虽篇幅并不

① 《旅华日志》，第291页。

② 参看《旅华日志》第304页。

③ 《中国漫记》的结束语。（参看《旅华日志》第XXVII页）

④ 《苏联大百科全书》第二版，第49卷，第253页。

⑤ 参看巴德利上引书目，第211页，说米列斯库提供了一些极其重要的资料。

相等。

头一部分包括二十章，正如米列斯库在第二十章结尾说的，这部分叙述了“中国人的公众事务、帝国情况和风俗习惯，以及一般介绍所涉及的其他情况”，其次序如下：历史（第一、二、三章）、地理和经济（第四、五、七、十六章）、外交和政治（第六、九、十、十八章）、军事（第二十章）、人种学（第八、十一、十二、十三、十四、十五、十七和十九章）。

第二部分“对所有十五个省分别作了专门描述，介绍了这些省的省会和较小的城市、河流山川、自然资源、物产种类”。这部分包括三十八章，其中最后两章介绍了朝鲜和日本。这些简短的描述，大体上沿袭了本书头一部分的结构和格局，因此可以说对每个省都作了一篇专题论著，这些论著把头二十章里论述的主题地方化了。

本书写作风格十分严谨，表现了米列斯库对中国人民的赞赏和仰慕。米列斯库的仰慕之情既来源于在嫩江边和在北京作长时间停留期间的个人观察和阅读介绍当时中国的著作之所得，也来源于直接交谈。他客观地观察了中国人民勤劳、富有才智、谦虚、诚实、特别是崇尚文化的品质，并在作品中作了充分的反映。当时西伯利亚东部边界的哥萨克战士经常同强悍骁勇的独立蒙古游牧部落交往。米列斯库有时受这些人讲述的故事和他们的看法的影响，嘲讽中国大汗的士兵涣散而无斗志，说他们“勇如妇孺，怯如走兔”。但是他的赞赏是如此根深蒂固，以至在嘲讽时仍然认为，这些现象起源于他们爱好和平的本性，“他们不尚武事，他们擅农、经商和其他职业”。因此，他们虽然武器精良，“弓马娴熟”、并有“自古发明的铁制

火砲”，但不懂军事艺术，因为他们一直过着和平的生活，“不好武事，也不提倡武事，习武被视为不光彩的事”，“舞枪弄棒和从事战争均被视为盗贼行径，而非正人君子之所为；凡正人君子均应和睦相处，谦恭相待，械斗和战争类乎禽兽”。

当然，由于接触面窄，仅限于能出入使团在北京驻地庭院的那些人，米列斯库的观察和判断难免有谬误之处。有时他的结论来源于一些宫廷达官贵人、他们的奴仆和他们推荐的商贾，而这些商人要尽手腕，以极其低廉的价格巧取豪夺。因此，米列斯库使用了“奸诈、虚伪、诡谲、狡黠、不仁不义”等形容词。联系到《旅华日志》中记述的在北京进行外交谈判的情况，这就更不难理解了。但是，一旦笔触言及整个中国人民，赞叹之词便油然而生：（中国人）“惯于无休止地艰苦劳动……体形轻巧、习于徒步行走、衣着厚实；夏日赤膊，在炎日下也不戴帽子。在田野、城镇，劳动之艰苦无法形容。他们天赋健康的体质，自幼习于劳动，所以很少见到疾病患者、体质孱弱者和乞丐。”

田野“处处精耕细作，阡陌纵横，田埂交错，中国的耕作技艺举世无双……中国之于世界，犹如指环上镶嵌的宝石”，因为，“即使荒漠沙滩，中国人也能以他们的技艺将其变为良田”。

米列斯库著作的价值在于传给我们广博的关于中国的知识，虽然其中一些早已过时，仅有史料价值，但有些却至今仍然有效。使米列斯库这位具有高度文化素养的人更为感动的是，中国早在十七世纪就已经如此珍重文化知识，以至“无人不知书识字”。至于那些愚昧无知、没有文化的人，即使最低的

职位也得不到，知识愈渊博就愈受敬重。任何官职的晋升以学识深浅为依据。即使普通百姓，也没有到十五岁还不书识字的。因此，他们除了皇亲国戚，都不讲出身门第，他最敬重的就是学识最渊博的人。满腹经纶的人，即使出身卑微，也可得到高官厚禄。

米列斯库的这种奋斗立场十分突出，因此，在写作此书后仅隔几年，也就是彼得大帝初年，他即成为俄国主管治学和刊印教科书的官员。

米列斯库还提供了另一方面的资料，反映了他对中国的工艺技术的兴趣。

米列斯库记述了中国人掘井的办法：“用一种制作精巧的铁手，投置地底深处能自动敛土舀水，然后提取出来。”他还对各种中国船舶作了精彩的描写，他讲述了如何周密筹划开凿全国的河道，描写了一条可通航的河道，“河上用硬质石料构筑了二十座水闸，水闸有闸门可供船只通行。闸门由厚实的桁架支撑着，每当船只通过，闸门开启，船只顺着水流行至下一道闸门，依次通过所有的闸门”。他谈到如何制造瓷器，描写了一种奇特的交通工具独轮车，说明城市的引水沟渠，如何通过竹管从山上引水直至房屋庭院。他还讲述了中国的建筑艺术，描写名胜古迹，以及桥梁建筑的细节。另一些资料说明了中国的动植物和矿藏等自然资源，并指出其经济价值。米列斯库还记载了当时视为闻所未闻的奇事：火井——天然气、燃烧如柴之黑石头——煤炭。他还论述了中国的医学、饮食、狩猎，并作了描写，还介绍了军事技术、武器、战略性建筑、民用建筑、奇特的地形、迷人的景色。夹叙夹议，有故事也有评

论。作者清新的笔调、使得统计数字也变得饶有趣味，穿插着许多神话传说，使文章更加生动活泼、引人入胜，百读不厌。有些故事细腻入微而又朴素动人：“在新都城（音译 Hingtu）生长一种美丽而奇特的小鸟，这种鸟不象一般鸟那样孵化繁衍，而是生于一种名叫桐华（音译 Tunhoa）的美妙花朵，鸟名就叫桐华凤（音译），啄红如丹铅，羽毛五彩缤纷、色泽鲜艳。鸟与花同寿，花谢鸟亡。鸟儿展翅飞翔，就象花在空中飞舞。鸟美如花，寿短亦如花。”另一个故事讲一个异国人来到中国，购一鹦鹉，意欲带回本国，当鹦鹉发现后即对此人说：我是中国鸟，岂能出走异国他乡！言毕即歿。作者随即无限感慨地说：“此事寓意非同寻常，它说明不但中国人热爱祖国和故土，甚至鸟也不愿离乡背井投奔异国。”

《中国漫记》包括大量的极其重要的地理资料，米列斯库本人也意识到，这些资料对中国长城以北至西伯利亚边界一带地域的了解，达到了前所未有的水平。此外，人种学资料和民间艺术资料也十分丰富。

所以，米列斯库的著作是关于中国古老文明的一幅才华卓绝的壁画。它来源于作者对于时代的积极的、科学的、进步的观点，也来源于他对于美的艺术敏感，两者交相融合，浑然一体。

米列斯库的《中国漫记》原始手稿已失传。但在时间的长河里，史学家先后发现了十二种教会斯拉夫文^①手稿和三种

① 布加勒斯特《研究》杂志1957年第七期上，格·康斯坦丁在一篇注文中指出，苏联研究员梯默尔找到了《中国漫记》的二十六种手稿，并准备出版一部经过考证的版本。